

Číslo zmluvy objednávateľa: 2015- 0513-1105110

Číslo zmluvy poskytovateľa:

RÁMCOVÁ ZMLUVA

na poskytovanie prekladateľských služieb

uzavretá v súlade s § 269 ods. 2 Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)
(ďalej len „zmluva“)

I. ZMLUVNÉ STRANY

1.1. Objednávateľ: Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Mlynské nivy 59/A
824 84 Bratislava 26

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
oddiel: Sa, vložka č. 2906/B

IČO: 35 829 141

DIČ: 2020261342

IČ DPH SK2020261342

Bankové spojenie: TATRA BANKA, a.s. Bratislava

číslo účtu: 2620191900/1100

IBAN: SK30 1100 0000 0026 2019 1900

SWIFT: TATRSKBX

Menom spoločnosti koná: Ing. Miroslav Stejskal, predseda predstavenstva
Ing. Michal Pokorný, podpredseda predstavenstva

Osoby oprávnené rokovať vo veciach technických a zmluvných:

Mgr. Lívia Kovács, vedúca odboru registratúry

(ďalej len „objednávateľ“)

1.2 Poskytovateľ: Mgr. Erika Kerpčárová
Slatinská 5019/8
821 07 Bratislava

Zapísaný: v Živnostenskom registri SR, číslo ŽR: 708-16407

IČO: 40 870 260

DIČ: 1033832943

IČ DPH SK1033832943

Bankové spojenie: VÚB, a.s., Mlynské nivy 1, 829 09 Bratislava 25

číslo účtu: 1769799151/0200

IBAN: SK29 0200 0000 0017 6979 9151

SWIFT: SUBA SK BX

Menom spoločnosti koná: Mgr. Erika Kerpčárová

Osoby oprávnené rokovať vo veciach

technických a zmluvných: Mgr. Erika Kerpčárová

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo aj ako „zmluvná strana“)

II. PREAMBULA

- 2.1 Podkladom na uzatvorenie tejto zmluvy je výberové konanie a ponuka úspešného uchádzača zo dňa 24.09.2015.

III. PREDMET ZMLUVY

- 3.1 Poskytovateľ sa zaväzuje za podmienok dohodnutých v tejto zmluve poskytovať prekladateľské služby z anglického jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do anglického jazyka.
- 3.2 Predmet zmluvy sa bude plniť na základe jednotlivých písomných objednávok objednávateľa. Objednávka bude okrem predmetu plnenia obsahovať podmienky uvedené v článkoch IV. až X. tejto zmluvy.
- 3.3 Objednávka môže byť doručená poskytovateľovi aj prostredníctvom telefónu, faxu alebo elektronickou poštou. Poskytovateľ potvrdí takto doručenú objednávku obratom bezodkladne prostredníctvom faxu alebo elektronickou poštou. Objedávateľ je povinný potvrdiť objednávku písomne na adresu poskytovateľa uvedenú v článku I. zmluvy. Poskytovateľ je povinný obratom bezodkladne písomne potvrdiť objednávku.
- 3.4 Poskytovateľ je oprávnený odmietnuť prijatie objednávky iba v prípade, že táto je v rozpore s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve.

IV. ČAS A MIESTO PLNENIA

- 4.1 Miestom plnenia prekladateľských služieb je adresa sídla poskytovateľa.
- 4.2 Termín plnenia bude stanovený jednotlivo v každej objednávke s ohľadom na potrebu objednávateľa a množstvo materiálu.
- 4.3 Služba sa považuje za riadne poskytnutú doručením potvrdenia o odovzdaní preloženého textu objednávateľovi elektronickou poštou na e-mailovú adresu: livia.kovacs@sepsas.sk a zuzana.hovorkova@sepsas.sk, v ktorom bude uvedené, že služba bola poskytnutá v lehote a v kvalite určenej v objednávke a v zmysle bodu 8.2. zmluvy. Toto potvrdenie bude zaslané poskytovateľovi elektronickou poštou.

V. ŠTANDARDNÝ VÝKON PREKLADATEĽA, PRIRÁŽKY

- 5.1 Štandardným výkonom poskytovateľa je sedem normostrán na jeden deň. Jedným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod.

- 5.2 „Normostrana“ je základom na výpočet odmeny poskytovateľa. Na účely fakturácie normostranou sa rozumie súčet znakov bez medzier vydelený číslom 1500, alebo súčet znakov vrátane medzier vydelený číslom 1800 v programe MS Word.
- 5.3 V zmysle dohody zmluvných strán pre výpočet odmeny poskytovateľa je rozhodujúci počet normostrán cieľového textu.
- 5.4 Deň zadania zdrojového textu poskytovateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii.
- 5.5 Poskytovateľ má nárok na expresný príplatok v súlade s bodom 6.3 zmluvy, ak objednávateľ žiada o vyhotovenie prekladu do 24 h od zadania zdrojového textu poskytovateľovi.

VI. CENA

- 6.1 Predpokladaná celková cena sa vzťahuje na predmet zmluvy a predpokladaný objem služby je do **30.000,- EUR** (slovom tridsaťtisíc EUR) bez DPH. Podkladom na určenie ceny je kalkulácia predpokladanej ceny, vypracovaná poskytovateľom.
- 6.2 Cena za poskytnuté služby v rozsahu článku III. tejto zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle § 3 zákona číslo 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 6.3 Cena za poskytnutie služby podľa bodu 3.1 zmluvy je stanovená za normostranu (NS) nasledovne:

	Cena za 1 normostranu	Expresné príplatky
		Cena za 1 normostranu v prípade prekladu do 24 hod.
Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka	10,00 EUR	2,00 EUR
Preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka	10,00 EUR	
Korektúra do slovenského jazyka	5,00 EUR	
Korektúra do anglického jazyka	5,00 EUR	

- 6.4 K cene bude fakturovaná sadzba dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) v zmysle zákona číslo 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“).
- 6.5 Jednotkové ceny za poskytované služby podľa bodu 6.3 zmluvy sú platné počas trvania tejto zmluvy. Expresné príplatky podľa bodu 6.3 zmluvy môže poskytovateľ fakturovať len s predchádzajúcim odsúhlasením osobou objednávateľa oprávnenou rokovať vo veciach zmluvných, čo bude vyznačené v príslušnej písomnej objednávke prekladateľskej služby. Expresné príplatky budú uhradené výlučne v prípade, že budú splnené podmienky v zmysle bodov 4.3 a 8.2 zmluvy.
- 6.6 V cene podľa bodu 6.3 zmluvy sú zahrnuté už všetky náklady poskytovateľa, ktoré v rámci prekladateľskej činnosti pre objednávateľa vznikli.

VII. PLATOBNÉ PODMIENKY

- 7.1 Právo na zaplataenie ceny vzniká poskytovateľovi riadnym poskytnutím služby.
- 7.2 Cenu za poskytnutú službu uhradí objednávateľ na základe faktúry, ktorú poskytovateľ vystaví a doručí objednávateľovi po dodaní služby v zmysle bodu 4.3 zmluvy.
- 7.3 Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti podľa Zákona o DPH, číslo bankového účtu v tvare IBAN a označenie čísla zmluvy podľa evidencie objednávateľa.
- 7.4 V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v bode 7.3, je objednávateľ oprávnený vrátiť ju poskytovateľovi. V takom prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry objednávateľovi.
- 7.5 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní od jej doručenia objednávateľovi.
- 7.6 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou zmluvnej ceny na základe predloženej faktúry môže poskytovateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 1M EURIBOR platný v prvý deň omeškania + 2% p. a. z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
- 7.7 Poskytovateľ vyhlasuje, že ku dňu podpisu tejto zmluvy si nie je vedomý dôvodov, na základe ktorých by objednávateľ mal alebo mohol byť ručiteľom v zmysle ustanovenia § 69 ods. 14 v nadväznosti na ustanovenia § 69b Zákona o DPH za daňovú povinnosť poskytovateľa vzniknutú z DPH, ktorú poskytovateľ objednávateľovi fakturoval k cene podľa tejto zmluvy. Poskytovateľ vyhlasuje a zaväzuje sa, že k DPH podá riadne daňové priznanie a v prípade vzniku povinnosti zaplatiť DPH, DPH odvedie miestne príslušnému daňovému úradu do určenej lehoty splatnosti v zmysle Zákona o DPH. Poskytovateľ vyhlasuje, že nemá úmysel neplatiť DPH vzťahujúcu sa k predmetu plnenia v zmysle tejto zmluvy alebo skrátiť daň, či prípadne vylákať prípadnú daňovú výhodu alebo dostať sa do postavenia, kedy DPH nebude môcť zaplatiť.

VIII. PODMIENKY POSKYTOVANIA SLUŽBY

- 8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť službu riadne a včas.
- 8.2 Poskytovateľ sa zaväzuje, že poskytnuté prekladateľské služby budú spĺňať požiadavku účelnosti, zrozumiteľnosti a presnosti po odbornej a technickej stránke.
- 8.3 Poskytovateľ sa zaväzuje v prípade, že nebude môcť splniť objednanú službu z nepredvídateľných dôvodov (napr. choroba, atď.), bezodkladne oznámiť túto skutočnosť objednávateľovi. Poskytovateľ služby sa zaväzuje na základe požiadavky objednávateľa zabezpečiť za seba rovnocennú náhradu v primeranom čase stanovenom objednávateľom. Uzatvorením nového zmluvného vzťahu s náhradou poskytovateľa pôvodná objednávka zaniká.

- 8.4 V prípade, že poskytnuté služby nespĺnia požiadavky stanovené v bode 8.2 zmluvy môže objednávateľ uplatniť primeranú zľavu z ceny plnenia maximálne vo výške 20 % z fakturovanej ceny. Nárok na náhradu škody zostáva nedotknutý.

IX. ZMLUVNÉ POKUTY

- 9.1 V prípade, že poskytovateľ bude v omeškaní s plnením prekladateľskej služby alebo so zabezpečením rovnocennej náhrady, môže si objednávateľ uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 5 % z ceny prekladu za každý deň omeškania.
- 9.2 Uplatnením si zmluvnej pokuty nezaniká zmluvnej strane nárok na náhradu škody prevyšujúcu zmluvnú pokutu.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 10.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a je účinná **od 01. 01. 2016 do 31. 12. 2016** za predpokladu jej predchádzajúceho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. V prípade, že dôjde k vyčerpaniu finančného limitu uvedeného v článku VI. CENA bod 6.1 zmluvy, zmluva stráca účinnosť dňom vyčerpania týchto prostriedkov, najneskôr však 31.12.2016.
- 10.2 Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, riadia sa ustanoveniami Obchodného zákonníka a ustanoveniami ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území SR.
- 10.3 Poskytovateľ sa zaväzuje chrániť a utajovať dôverné informácie a/alebo informácie tvoriace predmet obchodného tajomstva objednávateľa, o ktorých sa pri plnení predmetu zmluvy dozvedel a zabezpečovať ich pred zneužitím. Poskytovateľ nesmie takéto informácie zverejňovať ani poskytovať tretím osobám alebo ich šíriť akýmkoľvek iným spôsobom. Za každé jednotlivé takéto porušenie je poskytovateľ povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 500,00 EUR. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody.
- 10.4 Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán, a to formou vzostupne číslovaných písomných dodatkov k tejto zmluve.
- 10.5 Túto zmluvu je možné ukončiť dohodou zmluvných strán, odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa alebo jednostrannou výpoveďou jednej zo zmluvných strán aj bez udania dôvodu. Výpovedná lehota je 60 dní a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej zmluvnej strane doručená.
- 10.6 Objednávateľ je oprávnený okamžite odstúpiť od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností. Podstatným porušením zmluvy sa rozumie najmä porušenie ustanovenia bodu 10.3 zmluvy. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy poskytovateľovi na adresu uvedenú v čl. I.

zmluvy. Týmto nie je dotknutý nárok objednávateľa voči poskytovateľovi v zmysle ustanovenia bodu 10.3 zmluvy.

- 10.7 Táto zmluva je vypracovaná v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane po dve vyhotovenia.
- 10.8 Nakoľko spoločnosť Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s. je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v platnom znení (ďalej len zákon o slobodnom prístupe k informáciám), zmluvné strany sú oboznámené s tým, že zmluva a daňové doklady súvisiace so zmluvou budú zverejnené takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy, objednávky a faktúry ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám vo svojom ust. § 5a a § 5b.
- 10.9 Ak jedno alebo viaceré ustanovenia tejto dohody sú alebo sa stanú úplne alebo čiastočne neúčinnými alebo nevykonateľnými, nebude tým dotknutá účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení. V takom prípade sa predpokladá, že namiesto neúčinného ustanovenia bolo dohodnuté také účinné ustanovenie, ktoré v právne prípustnom rozsahu zodpovedá zmyslu a účelu neúčinného ustanovenia. To isté platí aj pre prípadné medzery v tejto dohode.
- 10.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto zmluve pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

Poskytovateľ:

.....
Ing. Miroslav Stejskal
predseda predstavenstva

.....
Mgr. Erika Kerpcárová

.....
Ing. Michal Pokorný
podpredseda predstavenstva